

У Г О Д А

про співробітництво міст Хмельницького (Україна) та Манісеса (Іспанія)

Прагнучи до встановлення дружніх і всесторонніх контактів, що ведуть до розширення міжнародних зв'язків, з глибоким переконанням того, що безпосередні партнерські відносини між жителями наших міст реально допоможуть якнайкраще зрозуміти один одного, ми,

Хмельницький міський голова Михайло Чекман
та
Мер міста Манісес Енріке Креспо Калатрава

представляючи відповідно органи місцевої влади, урочисто оголошуємо нашу волю про співробітництво міста Хмельницького з містом Манісес.

Керуючись цією Угодою, між містами буде здійснюватись:

- обмін офіційними делегаціями, представниками громадських організацій, спеціалістами, групами туристів, студентів, робітників, творчими колективами;
- обмін загальною інформацією про життя міст, діяльність місцевих органів у галузях комунального господарства, промисловості, транспорту, охорони здоров'я, освіти, торгівлі, культури, спорту, соціального забезпечення;
- економічне співробітництво в напрямку створення спільних підприємств і виробництв по виготовленню товарів народного споживання, обмін прогресивними технологіями, відкриття спільних магазинів і підприємств громадського харчування.

При необхідності міста можуть мати постійних представників.

З метою подальшого удосконалення розвитку співробітництва кожні два роки будуть узгоджуватись відповідні конкретні пропозиції між містами Хмельницький і Манісес.

Угода підписана в двох екземплярах державними мовами, обидва тексти мають однакову силу.

Хмельницький міський голова

Михайло Чекман

Мер міста Манісес

Енріке Креспо Калатрава

A C U E R D O

de la cooperación entre la ciudad de Manises de España
y la ciudad de Khmelniyskiy de Ucrania

Aspirándose al establecimiento de los contactos estrechos y multilaterales que llevan a la ampliación de las relaciones internacionales y con la profunda convicción en aquello que las relaciones directas de cooperación entre los habitantes de nuestras ciudades nos ayudarán realmente comprender mejor uno a otro, nosotros,

Alcalde de la ciudad de Manises D. Enrique Crespo Calatrava

y

Alcalde de la ciudad de Khmelniyskiy D. M. Chekman

presentando los órganos de autoridades locales, declaramos solemnemente la aspiración recíproca de establecimiento de las relaciones de cooperación entre la ciudad de Manises y la ciudad de Khmelniyskiy.

Guiándose por este Acuerdo entre las ciudades, llevamos a conseguir lo siguiente:

- intercambio de delegaciones oficiales, de los representantes de organizaciones sociales, especialistas, grupos turísticos, estudiantes, colectividades artísticas;
- intercambio de información sobre la vida de las ciudades, actividades de los órganos de autoridades locales en las esferas de economía municipal, de industria, de transporte, de sanidad pública, de cultura, de deporte, de comercio, de seguridad social;
- la cooperación económica para impulso y fundación de empresas conjuntas e industrias de fabricación de artículos de amplio consumo, intercambio de tecnologías progresivas, apertura de negocios especializados y empresas alimenticias con productos específicamente de nuestras regiones

En caso de necesidad, las ciudades pueden tener sus representantes constantes.

Con el fin de desarrollo de la cooperación, con la periodicidad de una vez por dos años tienen que coordinarse los programas de cooperación entre las ciudades Manises y Khmelniyskiy.

El presente Acuerdo está firmado en dos ejemplares en dos lenguas estatales, ambos textos son iguales y auténticos y tienen el mismo vigor.

Alcalde de la ciudad de Manises

D. Enrique Crespo Calatrava

Alcalde de la ciudad de Khmelniyskiy

D. M. Chekman